

Orden de palabras y funciones informativas (tópico y foco) en la LSE¹

Esperanza Morales López (Profesora de Lingüística, Universidad de A Coruña).

César Reigosa Varela (Profesor de LSE, Asociación de Sordos de Madrid)

Nancy Bobillo García (Intérprete de Lengua de Signos Española en el IES *As Mercedes*, Lugo)

Última versión: Febrero 2010. Versión ampliada (no citar sin permiso). Véase fichero adjunto para los ejemplos en vídeo.

Resumen

Nuestro propósito en este trabajo es doble: (a) abordar el estudio del orden de palabras en las oraciones declarativas de la LSE, y (b) analizar la función del componente informativo en el orden de palabras (dado que en algunas de las lenguas de signos investigadas hasta el momento, en la organización de la oración se observa un papel predominante de este componente).

Las conclusiones del estudio indican que en la oración son posibles los tres órdenes siguientes: SOV, SVO y topicalización del objeto. La estructura de tópico se presenta como un elemento externalizado en el inicio de la oración y con un valor gramaticalizado. Estos órdenes pueden cambiar también en el desarrollo discursivo si el signante sitúa a los participantes en distintos locus del espacio signado. En cuanto al otro elemento del componente informativo, el foco, en su carácter intraoracional tiene un valor enfático y se expresa por medio de una estructura bimembre de dos tipos: (a) una estructura dividida de pregunta-respuesta y (b) una estructura cuyo elemento inicial indica sorpresa y, a continuación, el elemento focalizado. Desde el punto de vista discursivo, el tópico y el foco aparecen gramaticalizados con diversas funciones; el tópico desempeña las funciones de establecimiento del tema en el inicio del marco discursivo (referencia anafórica y catafórica) y cohesión en la enumeración de elementos. El foco interoracional se gramaticaliza, en nuestros datos, con valores de subordinación causal, final y de conclusión.

Palabras clave: orden de palabras en LSE, componente informativo, tópico, foco, tópico gramaticalizado, foco gramaticalizado.

“Es necesario enseñar que las cosas no son solamente cosas, sino también sistemas que constituyen una unidad que une partes diversas; ya no son objetos cerrados, sino entidades ligadas inseparablemente a su entorno y que no pueden ser verdaderamente conocidas si no se insertan en un contexto. En lo que concierne a los seres vivos, estos se comunican entre sí y con su entorno y sus comunicaciones forman parte de su organización y de su misma naturaleza” (Morin, Edgar. 1999, *La mente bien ordenada*. Barcelona: Seix Barral, 2007).

1. Orden de palabras en la investigación sobre las lenguas de signos²

Desde que Greenberg (1963) publicara su conocida investigación sobre la clasificación de las lenguas orales en distintos tipos según el orden predominante de los constituyentes en la oración respecto al verbo (constituyentes con las funciones sintácticas básicas de sujeto y objeto), ha habido una tendencia, en la descripción de las diferentes

lenguas, por determinar e incluir la estructura básica de éstas en el conjunto tipológico universal (véase un resumen en Comrie, 1981; Hawkins, 1983: chap.1; Tomlin, 1986; Brennan, 1994; Jung Song, 2001, Givón, 2001, entre otros). Así, nos encontraríamos con los órdenes básico SVO tanto para el español como para el inglés, aunque la primera lengua con un orden más libre en relación a esta estructura básica mientras que la segunda con menos posibilidades de alterar este orden básico.

Sin embargo, otros estudios tipológicos han resaltado el hecho de que algunas lenguas no organizan la estructura de los componentes básicos de la oración a partir de las relaciones sintácticas de sujeto y objeto, sino a partir de la gramaticalización de las funciones pragmáticas de tópico y comentario. Éste es el caso de lenguas como el chino (Liejiong y Langendoen, 1985), las lenguas mayas (Aissen, 1992) y las lenguas de Filipinas (Shibatani, 1991), entre otras. También se da el caso de lenguas que utilizan ambos tipos de organización como estructuras básicas. De ahí que ciertos autores (Li y Thompson, 1976:459ss.) propusieran cuatro tipos básicos de lenguas según si en la organización de los componentes de la oración optan por una prominencia del sujeto o bien del tópico: 1) lenguas con prominencia del sujeto (*subject-prominent languages*); 2) lenguas con prominencia del tópico (*topic-prominent languages*); 3) lenguas con prominencia tanto del sujeto como del tópico; y 4) lenguas en las que no se da ni el sujeto ni el tópico.

En cuanto a las lenguas de signos, las primeras investigaciones sobre este tema ya datan de los años setenta, referidas principalmente a la ASL, aunque en los años ochenta comienzan también a realizarse descripciones de otras lenguas de signos. Todas las investigaciones publicadas hasta el momento reflejan dos tendencias teóricas a la hora de enfrentarse al análisis de estas lenguas: por un lado, quienes se basan en criterios sintácticos con la consiguiente identificación de las funciones de sujeto, objeto, etc., en la cadena signada; y, por otro lado, quienes consideran que la oración signada refleja más bien un orden basado en consideraciones pragmáticas (tema o tópico/rema o comentario) y/o semánticas (animado/inanimado; objetos inmóviles/objetos móviles, figura y fondo, etc.).

En el grupo de los investigadores que se sitúan en la orientación sintáctica son de destacar los trabajos de Fischer (1975), Friedman (1976) y Liddell (1980), todos ellos sobre la ASL. Fischer sostiene que la estructura básica de la ASL es la de SVO, aunque hay evidencias históricas de que hace aproximadamente un siglo la estructura pudo ser la de

SOV; este orden era el que, según los testimonios de aquel momento, tenía también la lengua de signos francesa (o LSF). Por el contrario, Friedman, a partir de las numerosas excepciones que se observan de la estructura básica SVO, defiende que el orden de los constituyentes es relativamente libre, aunque con una clara preferencia por situar el verbo al final (op. cit. p. 142). Esta hipótesis es totalmente rebatida por Liddell quien corrobora la propuesta de Fischer a partir de un análisis empírico muy detallado; no obstante, este autor también admite numerosas excepciones a la estructura básica SVO (como ejemplo, las construcciones locativas, en las que incluye los predicados clasificadores). Una defensa de la estructura SVO como básica es la que sostienen también Neidle y otros (2000) en un trabajo más reciente sobre diversos aspectos gramaticales de la ASL.

En cuanto a otras lenguas de signos, Amaral y otros (1994:123ss.) muestran que el orden básico para la lengua de signos portuguesa (o LSP) es SVO, aunque también es frecuente el orden OSV. Nakanishi (1994), en su investigación sobre la lengua de signos japonesa (o LSJ), observa que el orden básico es SOV, pero también aparece de manera destacada el de OSV; sin embargo, este mismo autor se refiere al caso de que la lengua de signos taiwanesa (al parecer de la familia de la LSJ) parece tener el orden fundamental SVO (ver referencias en Smith, 1990). Finalmente, mencionar el trabajo de Quinto (1999) sobre la lengua de signos mexicana (o LSM), en la que se observa como orden básico SVO, aunque en menor frecuencia aparecen también SOV y OSV (éste último sin ninguna marca de separación entre O y S);³ el de Massone y Curiel (2004) para la LSA (o lengua de signos argentina), en donde el orden básico no marcado es SOV; y el de Oviedo (2003) y Milkovič *et al.* (2006), para las lenguas de signos colombiana y croata, respectivamente, cuyo orden básico parece ser SVO en ambos casos.

En el segundo grupo de investigadores, los que adoptan una perspectiva pragmática, incluimos a autores como McIntire (1982), Deuchar (1983), Coerts (1994), Bouchard y Dubuisson (1995), Janzen (1999) y Rosenstein (2004).⁴ Otros como Volterra *et al.* (1984), y Cuxac (2000) inciden además en los factores semánticos implicados en tal orden. A ellos nos vamos a referir a continuación.

En la investigación llevada a cabo por McIntire (1982) a partir de material discursivo de la ASL, esta autora considera que, en contra de lo sugerido por Fischer y Liddell, las nociones de sujeto y objeto son menos relevantes en esta lengua y, en su lugar, tienen más

importancia las de *tópico* y *comentario* (aspecto éste último que también había ya apuntado Friedman -1976- a partir del análisis de datos de discurso real). McIntire repasa las situaciones en las que Liddell admite la estructura SVO y observa que son bastante reducidas: verbos transitivos en oraciones reversibles y verbos que no marcan abiertamente las relaciones semánticas. En el resto de los casos, hay una tendencia a la topicalización del primer elemento nominal de la oración, incluso a veces con la marca formal de levantamiento de cejas, alargamiento del signo o movimiento de cabeza, entre algún otro. Deuchar (1983: 71ss.) corrobora también que la estructura tópico/comentario es la que explica el orden de los constituyentes de la lengua de signos británica (o BSL), principalmente, la topicalización del objeto a partir de diversas marcas formales, algunas de ellas coinciden con las señaladas ya por McIntire.

Volterra *et al.* (1984), en su investigación sobre la lengua de signos italiana (o LSI), consideran que la construcción más frecuente es aquella en la que, tanto en las construcciones reversibles como en las no reversibles, el agente (identificado con el sujeto) precede al verbo y al paciente (el objeto directo). Por lo tanto, aparecen tanto el orden SVO como el SOV, pero éste último solamente en las oraciones no reversibles y en las que queda claro quién es el agente de la acción. En las construcciones locativas, hay una tendencia a presentar los rasgos semánticos en una escala que sitúa lo más perceptivo e inmóvil en primer lugar, seguido de lo menos perceptivo y lo más móvil. Asimismo, destacan la existencia de una estructura que denominan *sintaxis dividida* (*split syntax*), caracterizada por la división de la cadena de la oración en dos partes; el resultado serían oraciones del tipo: NIÑO SENTADO, MADRE PEINAR (a él)-.⁵ Finalmente, en cuanto a la relevancia o no de las funciones pragmáticas, observan también la tendencia a la topicalización del objeto cuando éste aparece en la construcción OSV, con una pausa entre dicho objeto y el resto de la construcción. Por tanto, a partir de estas características señaladas, Volterra *et al.* destacan la prominencia de los rasgos semánticos *agente* frente a *paciente*, *animado* frente a *inanimado*, y *móvil* frente a *inmóvil* en la cadena signada, y de las funciones pragmáticas tópico/comentario en la organización de las oraciones de la LSI.

Una investigación en línea con la anterior es la de Coerts (1994) sobre la lengua de signos holandesa (LSH). Esta autora adopta una perspectiva funcionalista en la descripción de este fenómeno lingüístico, considerando que las categorías de sujeto y objeto no tienen

razón de ser en esta lengua. En este sentido, Coerts (op. cit. 52ss.) señala que el primer argumento de una construcción verbal, en una oración declarativa, es siempre el agente de la acción verbal. Sin embargo, el segundo argumento (el objeto) puede aparecer tanto en el interior de la construcción como al principio de la misma, constituyendo en este segundo caso el tema (o tópico) del mensaje. En las construcciones verbales que expresan locación y estado el primer argumento no tiene función semántica y el segundo es el locativo; este argumento puede aparecer, como el caso del tema o tópico, al principio de la cadena, constituyendo lo que Coerts denomina *localización (setting)* o el marco contextual del mensaje.⁶

Las conclusiones de Bouchard y Dubuisson (1995), para la lengua de signos de Quebec, parecen apuntar en una dirección parecida a la de Coerts. Estas autoras consideran que el orden libre que se aprecia en muchos de los ejemplos de esta lengua no es tal si se interpreta el hecho desde el parámetro *fondo/figura* que parece regir el orden de los constituyentes en un tipo de lenguas de modalidad viso-gestual. En la lengua de signos francesa, Cuxac (2000:179ss.) opina que no es pertinente el análisis de los constituyentes en categorías sintácticas porque prevalecen las funciones actanciales de agente, paciente y acción; también es pertinente para el orden el rasgo semántico de *localisant-localisé* (una especie de fondo y figura), así como la topicalización (o tematización) del objeto.

Finalmente, los dos últimos trabajos a los que nos vamos a referir inciden en la importancia de la estructura tópico/comentario. En primer lugar, Janzen (1999), en la línea ya sugerida por McIntire (1982), defiende la posición de que la ASL es una lengua que organiza la oración en torno a la estructura tópico/comentario, de manera similar a como lo hacen las lenguas orales con tópico; esta estructura de tópico viene indicada además con ciertas marcas formales: levantamiento de las cejas y ligero movimiento de cabeza (op. cit. 275). Para Janzen, la estructura de tópico tiene un papel destacado sobre todo en la organización discursiva de la LSA, aspecto al que dedica buena parte del artículo. Finalmente, mencionar la investigación de Rosenstein (2004) sobre la lengua de signos israelí (o LSIs), a la que esta autora sitúa completamente dentro de la tipología de las lenguas con tópico porque las categorías de sujeto y objeto al parecer no tienen relevancia. A partir de diferentes pruebas de tipo sintáctico y semántico-pragmático, esta autora

demuestra que la organización de la oración en la LSI es la de tópico/comentario, constituyendo así la estructura básica de esta lengua de signos.

2. El orden de palabras y la estructura de la información.

La noción de *estructura de la información* se refiere al hecho de que ciertas propiedades de las oraciones necesitan explicarse a partir del contexto lingüístico y de situación en el que estas oraciones se insertan (Lambrecht, 1994:2). En este sentido, el orden lineal de una oración no se estructura según las dependencias sintácticas, sino también según la suposición que un hablante hace sobre los estados mentales de su interlocutor (Chafe, 1974; 1987; Prince, 1981).

Las funciones sintácticas especifican la perspectiva desde la que se presenta un estado de cosas en una expresión lingüística (Dik, 1997:26). La dependencia sintáctica básica de una oración es la relación sujeto/predicado, una relación que se establece entre sintagmas y no entre unidades léxicas, y que puede tener en las lenguas unas propiedades y manifestaciones sintácticas específicas (por ejemplo, en español y otras lenguas románicas la concordancia de número y persona entre el sujeto y el predicado).

Sin embargo, la existencia de la estructura de la información nos indica que las dependencias sintácticas no agotan el estudio de la organización de la oración. Si seguimos de nuevo a Lambrecht, este autor precisa que la estructura de la información es “[el] componente de la gramática en el cual las proposiciones (en cuanto representaciones de un estado de cosas) se equiparan con estructuras léxico-gramaticales según los estados mentales de los interlocutores, quienes usan e interpretan tales estructuras como unidades de información en contextos discursivos dados” (op. cit. 5).⁷

Una de las dimensiones de la estructura de la información en la oración es la diferencia entre *tópico* y *foco*, dos categorías que representan, para este autor, el juicio de la relativa predecibilidad o impredecibilidad de las relaciones entre proposiciones y sus elementos en situaciones discursivas dadas.

En el apartado anterior ya hemos hecho referencia a la noción de tópico, y otros términos relacionados, a la par que hacíamos referencia también a los autores que utilizaban estas categorías, pero sin apenas pararnos en su definición y diferencias entre autores. Es el momento ahora de precisar cómo entendemos estas nociones y la diversidad de estas

categorías.

Entendemos por *tópico* (o *tema*, en la terminología de Halliday, 1967, 1995; ver también Jiménez Juliá, 1986), el elemento que constituye el punto de partida de la información en una oración, aunque no necesariamente colocado en la posición inicial (Li, 1976; Friedman, 1976; Dik, 1978 y 1997; Siewierska, 1991; Shibatani, 1991; y Sornicola, 1999, entre muchos otros). Para Lambrecht (op. cit. 118; 151), el tópico de una oración es aquello de lo que *se dice algo o el centro de interés*, es decir, el elemento más predecible de una oración.

Siewierska (1991:154-155) hace una precisión sobre el carácter discursivo que la gramática funcional, desarrollada por los discípulos de Dik (entre los que se incluye ella misma), están dando a la noción de tópico. Así distinguen entre un tópico del enunciado (*utterance topic*) y el tópico discursivo; el primero es una categoría en el interior de la organización de la cláusula, mientras que el segundo es una categoría discursiva que refleja las diferentes contribuciones de las entidades al desarrollo del discurso. En este trabajo, la sección 3 abordará el tópico como categoría circunscrita a los límites de la oración y la siguiente sección el papel del tópico en el desarrollo discursivo.

En las lenguas del mundo en las que el sujeto es una categoría gramatical destacada, como el caso del inglés, el tópico no marcado coincide con el sujeto. En esta lengua, serían casos de tópico marcado las construcciones *dislocadas a la izquierda* (*left-detachment*) y las construcciones *discoladas a la derecha* (*right-detachment* o *antitopic constructions*) (Lambrecht, op. cit. 182). Sin embargo, en otras lenguas el tópico puede ser un elemento de la oración que se externaliza (separándose así de la proposición), pero con carácter no marcado, tal como sucede en chino y en japonés (Shibatani, 1991:97).

El español es una lengua con una clara estructura de sujeto/predicado ya que el sujeto, como ya hemos mencionado, puede distinguirse del resto de funciones sintácticas por la concordancia con el verbo de la oración. Sin embargo, algunos autores defienden que se trata también de una lengua con estructuración del orden de los constituyentes en torno al eje tópico y comentario. Tal es la posición defendida por Jiménez Juliá (1996:485), para quien la frecuencia de ejemplos como “La universidad, si entras en la facultad que quieres ya tienes suerte”, “Yo... a mí me gusta la claridad”, “Estas líneas, se han equivocado” (todos procedentes de habla espontánea) manifiestan la tendencia a iniciar la cláusula presentando

lo que es simplemente un ámbito pertinente para la predicación subsiguiente (y no un constituyente de tipo sintáctico). Por tanto, en opinión de Jiménez Juliá, estos ejemplos ponen de manifiesto que en español aparece la construcción de tema (Jiménez Juliá sigue la terminología de Halliday) con una función paralela a como la encontramos en chino.

De esta manera, uno de los órdenes básicos del español sería SVO (y SV cuando el predicado lleva un único argumento), pero no se trata de un orden rígido como el del inglés, sino una estructura flexible que alterna con otras estructuras posibles, como la topicalización de otro elemento distinto del sujeto o incluso una estructura sin topicalizar (por ejemplo, “le dieron el mejor regalo” o “falta harina”, López Meirama, 1997:82).

El segundo elemento de la estructura informativa es el *foco*. Dada la dimensión relacional que este autor establece a estas dos nociones de tópico y foco, esta segunda categoría sería el componente que convierte a una proposición en una aserción (op. cit. 207); es decir, el componente que se añade a la parte presupuesta de tal proposición o que no puede ser recuperada de lo dicho. Los mecanismos formales para marcar esta relación de foco pueden ser, predominantemente, de tipo prosódico (como el inglés; Martínez Caro, 1999) o morfosintáctico (en el catalán y español; respectivamente, véanse referencias a estas lenguas en Vallduví, 1992, y Martínez Caro, 1999).

La definición de foco propuesta por Lambrecht supone una cierta continuidad de otras anteriores, como la ya mencionada de Halliday (1967, 1995). El punto de partida de Halliday es la *unidad informativa*, una noción de la cadena hablada que engloba un fragmento de información y cuyo límite viene marcado en inglés y en muchas otras lenguas por la entonación (op. cit. 1995:295ss.). Esta unidad informativa se estructura en torno a dos funciones básicas: la *información nueva* y la *información conocida (o dada)*; la primera viene marcada con una prominencia prosódica y constituye el *foco*, y la segunda se corresponde con la información menos prominente prosódicamente, el *tema*. El foco coincide con la información nueva, pero no en el sentido de información que no haya sido mencionada anteriormente, sino en el sentido de información que el hablante presenta como una parte que no puede recuperarse del discurso precedente”. En el caso de la estructura informativa no marcada, la de una oración estructurada en la secuencia tema y rema (tópico/comentario para otros autores ya mencionados), el foco para Halliday estaría incluido en el rema, aunque aquel no se extendería necesariamente a lo largo de todo él. Por

el contrario, el foco marcado podría presentarse en inglés en cualquier parte de la unidad informativa e implicaría que lo presentado como información nueva resulta informativamente de tipo contrastivo (1967:203-208).

En la gramática de Dik (1978:171-173; 1997:326ss.), el foco presenta la información más sobresaliente o importante con respecto a la información pragmática del hablante y del destinatario. Pero, a diferencia de Halliday, Dik adopta una posición interlingüística y ya no identifica el foco exclusivamente como el constituyente que recibe el acento prosódico principal, aunque puede ser una de las maneras de expresarlo.

Según sea el alcance del foco en el interior del comentario o rema, se pueden distinguir varios subtipos. Lambrecht (op. cit.) propone los siguientes: *foco predicativo* (“My car broke down”, como respuesta a “What happened to your car?”), *foco argumental* (“My car broke down”, en respuesta a “I heard your motorcycle broke down”) y *foco oracional* (“My car broke down” en respuesta a “What happened?”). Dik (1997:330-331) se plantea las razones pragmáticas para asignar el foco a una determinada parte de la estructura de la oración, por lo cual elabora otros dos subtipos: 1) foco *informativo* o *completivo* y 2) foco como *contraste*; este último con otros dos tipos más: (a) *paralelo* y b) *contra-presuposicional* (este último incluye a su vez el foco selectivo, de reemplazo, de restricción y de expansión) (véase un resumen de estas posiciones teóricas en Tomlim *et al.*, 1997: 151-153).

En la terminología de Givón (2001: vol. 2 / cap. 15), el foco puede ser tanto *foco asertivo* (o neutro) como *foco contrastivo*, en línea parecida a la presentada por Dik. Sin embargo, Givón resalta las dificultades de separar la noción de foco contrastivo de la de tópico ya que la noción de “contraste” incluye una dimensión escalar, tanto desde el punto de vista gramatical como cognitivo. Desde esta segunda perspectiva cognitiva, la definición de foco que este autor propone se apoya en las nociones de *predictibilidad* de la información y su opuesto, la *no expectación*, teniendo en cuenta siempre el contexto comunicativo en el que la información se comparte (a diferencia de la tradición chomskiana en las que la predictibilidad dependería de la presuposición; Zubizarreta, 1999). La información no predecible puede presentarse de manera neutral o bien de manera contrastiva, tal como se observa en los siguientes ejemplos de Givón (op. cit. 223):

- a) ¿Cuándo se marcha? Se marcha a las ocho.
- b) ¿Se marcha a las siete? No, se marcha A LAS OCHO.

En el primer ejemplo, el hablante afirma algo que su interlocutor ignora (aserción neutral), mientras que en el segundo ejemplo se expone una opinión contraria.

En el apartado 6, mostraremos cómo se presenta esta estructura en nuestros datos, aunque nosotros nos ceñiremos a la clasificación aportada por Lambrecht.

3. Perspectiva teórico-metodológica

El marco teórico que guía este trabajo es el funcionalismo que se presenta en investigaciones tales como la gramática comunicativa de Halliday (1994) y el enfoque tipológico de autores como Comrie (1981), Tomlin (1986), Dik (1997), Givón (2001), entre muchos otros. Desde esta posición, una lengua es interpretada como una red de relaciones de las cuales las estructuras gramaticales emergen “naturalmente” (Halliday, 1994: xvii-xviii). Dependiendo de las lenguas, las relaciones semántico-pragmáticas prevalecen sobre las morfo-sintácticas; pero en otros casos, la relación es la opuesta, aunque siempre desde una gradación prototípica (Givón, 1995, 2001). Por tanto, desde una aproximación funcionalista de este tipo, las estructuras lingüísticas necesitan explicarse tanto desde su dimensión comunicativa como desde las restricciones gramaticales (Lambrecht, 1994: 11); la dimensión sintáctica no es el único nivel para explicar el funcionamiento de las estructuras de una lengua pero el estudio de las funciones sin estas constituiría también un estudio parcial de las lenguas (Givón, 2001: prefacio).

Igualmente, otro marco teórico que inspira nuestra investigación es el enfoque de la *complejidad* (Morin, 1990, 1999; Juarrero, 2001; etc.); aproximación que rechaza la parcelación del saber si ello conduce al reduccionismo en la explicación de los fenómenos científicos e investiga un determinado objeto tanto integrado en su propio sistema como en relación con el ambiente o condiciones de emergencia (Morin, 1990: 22-23 y 44). Adoptar este enfoque es de suma importancia en el estudio de las lenguas de signos por las características propias de estas lenguas y de sus usuarios. En la mayoría de los casos, no son lenguas generacionales; es decir, los signantes no las aprenden mayoritariamente en el ámbito familiar, sino en el contexto educativo y/o asociativo; ello implica que se adquieren en diferentes etapas de la vida (cuando se detecta la sordera, cuando los padres deciden poner en contacto a su hijo con el movimiento asociativo o educativo bilingüe, etc.) y puede

darse gran variedad entre los signantes dependiendo del momento de su adquisición;⁸ finalmente, son lenguas de modalidad viso-gestual y el gesto impone restricciones distintas a las del canal oral-auditivo (aunque en otros aspectos estructurales coincidan ambos tipos de modalidad lingüística).

Con estas variables, a las que unimos el hecho de que la investigación sobre esta lengua en nuestro país es relativamente reciente y sobre este ámbito de la gramática apenas hay estudios publicados, consideramos que las conclusiones que extraigamos en este trabajo no podrán ser todavía extrapolables al conjunto de la LSE.

En cuanto a la definición de las categorías de análisis, partimos de las nociones de sujeto y objeto tal como han sido definidas por la tradición de tipología lingüística. De este modo, tal como propone Comrie (1981: cap. 5), el sujeto sería aquella categoría interlingüística que prototípicamente se definiría como la intersección de agente y tópico; es decir, los casos más claros de sujeto son aquellos que son a la vez agentes y tópicos. Esta definición no excluye que en algunas lenguas el sujeto se caracterice, además, por rasgos formales; tal es el caso del español con la concordancia con el verbo.

En nuestros datos empíricos, en proposiciones con dos argumentos, el sujeto se corresponde principalmente con la función semántica de agente, pero no sucede lo mismo con la función pragmática de tópico. En este segundo caso, y tal como ampliaremos más abajo, la posición inicial asignada al tópico puede ocuparla también el objeto o paciente, el locativo y ciertas expresiones temporales; en estos casos, el sujeto sigue a estas categorías y se antepone al verbo. No hemos encontrado ningún otro rasgo gramatical que delimite la categoría de sujeto; por tanto, creemos que en la variedad analizada la noción de sujeto es una categoría eminentemente de carácter semántico-pragmático.

Para definir el objeto seguimos a Comrie (op. cit. cap. 3) y a Moreno Cabrera (1991:470ss.), y consideramos que se trata del argumento de la oración transitiva que asume el rol semántico de paciente; desde el punto de vista formal, puede identificarse con ciertos rasgos gramaticales como el caso, orden fijo, etc. En nuestros datos, el objeto se corresponde siempre con el rol semántico de paciente; en posición no marcada suele ir prepuesto al verbo o topicalizado cuando se antepone en posición inicial (como una construcción externa de la oración, dislocada a la izquierda). En posición marcada, el objeto aparece pospuesto cuando va acompañado de un modificador. No hay otros rasgos formales

que definan al objeto por lo que prevalecen de nuevo los rasgos semántico-pragmáticos para su definición.

Sobre la recogida de los datos, esta procede principalmente de la variante de lengua de signos que utilizan los sordos en la ciudad de A Coruña. El tipo de material empírico se compone, por un lado, de oraciones creadas por informantes sordos imaginando contextos posibles y, por otro, discursos espontáneos grabados en formato de vídeo: narrativas y entrevistas entre dos signantes. En otros foros (Morales López y otros, 2004a y 2004b) presentamos versiones preliminares de esta investigación; sin embargo, solamente hasta que no hemos completado estos datos con un corpus suficiente de material discursivo no ha sido posible obtener una visión completa de la importancia del componente informativo y de la localización espacial de los participantes en un determinado marco discursivo. Asimismo, hemos comparado los resultados obtenidos con producciones de signantes ubicados en Barcelona; en el apartado 8 daremos cuenta de los resultados de esta comparación (no obstante, aun incompleta).

4. Resultados: El orden de palabras en las oraciones declarativas.

4.1 Estructura S, V, O

Una vez definidas las categorías pertinentes en nuestro análisis, los distintos órdenes encontrados son los siguientes:

1) SOV	2) SVO	3) $\frac{t}{O}, SV.$
--------	--------	-----------------------

1) Orden SOV

Constituye una de las **estructuras básicas** (es decir, no marcadas, Hawkins 1983:13) de las oraciones declarativas con sujeto animado y objeto inanimado (i.e. *no reversibles*), tal como aparece en los ejemplos siguientes:

N Glosa (para los ejemplos en vídeo, véase fichero adjunto)

1) $\frac{t}{[Seña Cristina] MANZANA COMER}$

‘Cristina come una manzana’.

9)

Contexto: El signante está contando un cuento en el que uno de los personajes habla así de su hija.

_____p_ _____t_
HOLA MIRAR-IMPER SABER DEIX.PERS.1 HIJO, FIJO **CASAR.CON SOL**¹³

‘Hola. Mira, ¿sabes mi hija? Pues al final se va a casar con el sol’.

c) SVO en oraciones con un objeto con modificador. El factor que parece regir en estos ejemplos es el que se denomina el *principio de lo más pesado al final (end-weight principle)* (Leech, 1983:65-66; Tomlin 1986:137), el *peso sintáctico (the syntactic weight o heaviness, Hawkins, 1983)* o el *principio de la complejidad creciente (the principle of increasing complexity)*, es decir, la preferencia por el orden de los constituyentes de menor a mayor complejidad (Dik, 1997:404). Los modificadores pueden ser de diversos tipos:

c.1. Aposiciones:

N Glosa

10)

_____t_
PADRES, REGALAR-DEIX.PERS.3-1 LIBRO **CL.libro (palma)/DEIX.LUG.libro
COCINA**

‘Mis padres me regalaron un libro de cocina’.

11)

AYER DEIX.PERS.1 COMPRAR CHAQUETA **BOTÓN-PLU LLAMATIVO-INTENS**

‘Ayer compré una chaqueta de botones muy llamativa’.

12)

AYER DEIX.PERS.1 VER PELÍCULA **VISIONADO VAQUERO BUENO-INTENS
TIRO-PLU VARIOS**

‘Ayer estuve viendo una película de vaqueros, de tiros, buenísima’

c.2. Adjetivos:

N Glosa

- 13) Contexto: El signante se refiere a una consulta médica
 _____t_____
 ENFERMERO, INYECTAR HOMBRE PERSONA **ENFERMO PAPERAS**
 “niño”
 ‘El enfermero puso una inyección al niño enfermo de paperas’.
- 14) Contexto: El signante está narrando el cuento de los tres cerditos.
 [...] LOBO EMPEZAR RABIA RETROCEDER VER MADERA
EN.SU.DIMENSIÓN [...]
 ‘Y el lobo, rabioso, empezó a retroceder y vio la [casa] de madera en toda su dimensión’.
- 15) Contexto: El signante está narrando el cuento de los tres cerditos.
 _____rol: lobo_____
 _____t_____
 _____ mirada izq. “ver” _____
 LOBO, RABIA CAMINAR-Cl.patas RETROCEDER-Cl.patas **MADERA CASA**
 ‘El lobo, enrabietado, iba caminando y, de repente, retrocedió al ver una casa de madera’.¹⁴
- 16) AYER DEIX.PERS.1 IR CONGRESO CONOCER MUJER VARIOS **IMPORTANTE-INTENS**
 ‘Ayer en el congreso conocí a varias mujeres de gran importancia.’
- 17) AYER. POS.1 AMIGO COMPRAR COCHE **PRECIOSO**, SABER-DEIX.PERS.2, MARCA
 lpf _____foco_____
 CUÁL, SER PEUGEOT, **PRECIOSO**.
 ‘Ayer mi amigo compró un coche precioso, de la marca Peugeot.’

c.3. Clasificadores con valor adjetival:

N Glosa

- 18) Contexto: Un signante cuenta lo que le ha recomendado el médico en una visita
 DEIX.PERS.1 DOLOR ESPALDA, ALFINAL IR MÉDICO DAR-DEIX.PERS.2-1
 PASTILLA MÁS POMADA PARA ESPECIAL ESPALDA SECTOR
CL.espalda/EXTENDER_{pomada}
 ‘Como me dolía la espalda, fui al médico, que me dio unas pastillas y una pomada, de esas que hay que extender por la espalda’.

19)

Contexto: El signante está contando el cuento de la rana.

_____cnm: “con extrañeza” _____
PERRO PASEAR-CL.patas, CASUALIDAD VER CHASCO ÁRBOL **CL.árbol caído**
_____mimo: “mirar fijamente” _____

‘El perro estaba paseando y de repente vio algo que le llamó la atención: un árbol caído. Se quedó mirando fijamente’.

20)

_____t_____
SUSTO, MOTIVO (DEIX.PERS.1) VER AYER CALLE HIERRO **VERJA ROTO**
CL.hierro deformado

‘Se llevó un susto porque ayer vio en la calle una verja de hierro, ¿sabes? rota y totalmente deforme’.¹⁵

21)

DEIX.PERS.1 AHORA COMPRAR PAN **CL.barra de pan SEMILLA CL.semillas en el pan RICO-INTENS**

‘Ahora voy a comprar una barra de pan con semillas. Está riquísimo’.

c.4. Modificadores introducidos por una especie de **clasificadores nominales** semejantes a los que Bergman y Wallin (2003) describen para la lengua de signos sueca. En nuestros ejemplos funcionan como morfemas libres pero no sólo con valor de hiperónimos, como ellos indican, sino que clasifican a los nombres en una mayor variedad de posibilidades; también pueden aparecer varios de ellos en una misma oración. Los encontrados son TEMA, FORMA, TIPO, SECTOR, NOMBRE, MARCA, etc.:

N Glosa

22)

_____cnm: exclamación_____cnm: “con esfuerzo” _____
POR.FIN, YA FIN LOS.DOS ELABORAR
PROYECTO **TEMA** SUBVENCIÓN

‘¡Por fin! Ya hemos acabado el proyecto de la subvención’.

23)

_____Mirada: izq. “hacia la piedra” _____
DEIX.PERS.1 PASEAR CAMPO ENCONTRAR PIEDRA BONITO BRILLO

_____COGER CL.piedra **FORMA** ORIGINAL, BONITO BIEN

‘Paseando por el campo encontré una piedra muy brillante, con una forma muy original. Muy bonita’.

24) _____t_____
AMIGO PERSONA, SER ESCULTOR SUYO FIGURA IGUAL ORIGINAL CL.figura
TIPO SECTOR ESPECIAL ABSTRACTO SECTOR.

‘Tengo un amigo que es escultor. Sus figuras son muy originales, de estilo abstracto’.

25) _____cnm: “lejanía en el tiempo”_____
TIEMP-PAS HACE.MUCHO.TIEMPO UNA.VEZ DEIX.PERS.1 IR PUEBLO

NOMBRE C-A-R-I-Ñ-O

‘Hace mucho tiempo estuve en pueblo llamado Cariño’.

26) POS.1 AMIGO COMPRAR COCHE **MARCA** PEUGEOT

‘Ayer mi amigo compró un Peugeot’.

c.5. Construcciones de adjetivo. Los que aparecen son ESPECÍFICO y ESPECIAL:

N Glosa

27) _____cnm: “con enfado”_____
DEIX.PERS.1 HUELGA GRUPO CONTRA UNIVERSIDAD MOTIVO DEIX.PERS.3

RECHAZAR EXAMEN ESPECÍFICO ACCESO.

‘Yo participo en la huelga que se hace contra el sistema universitario y en la que se rechaza el examen de acceso específico’.

28) _____t_____
NIÑO, PREPARAR ROPA **ESPECIAL** SECTOR DEPORTE

‘El niño preparó la ropa de deporte’.

c.6. Objeto en plural por medio de la reduplicación del signo:

N Glosa

29) _____Semi-rol: perro_____
PERRO CL.perro-CORRER LADRAR-ASP.DUR

locus: varios espacios
MIRAR COSA.DIFERENTE-PLU CL.perro-CORRER

‘El perro corría y ladraba mirando distintas cosas’.

Cuando se trata de dos proposiciones, la segunda de las cuales depende semánticamente de la primera, hemos observado la tendencia a separar las dos proposiciones de manera yuxtapuesta (de manera parecida a como indican Volterra *et al.* 1984), sin ningún tipo de conectores o bien haciendo uso del tópico anafórico (véase sección 5). Como ejemplos, véanse los siguientes:

N Glosa

30)

p¹⁶ _____

HOLA DEIX.PERS.2 CONOCER PERSONA SIGNO [SEÑA PERSONAL],
 _____t_____
 POS.3 HIJO, ENFERMO ASMA HABER UFFF

‘Hola. ¿Sabes Pepe? Pues su hijo está enfermo de asma. ¡Qué mal!’.

31)

_____t_____
 SÍ, DEIX.PERS.1 CONOCER PERSONA MUJER, DEIX.PERS.3, **VIVIR SER
 CUARTO. PISO**

‘Sí, conozco a la persona que vive en el cuarto’.

32)

Contexto: El signante está contando su experiencia en el colegio.

_____apos_____
 UN DÍA PROFESOR MANDAR **TODOS ALUMNO, PROPIO COMPAÑERO,**
 _____1pf_____
 _____foco_____
**TODOS OBLIGAR QUÉ FILA DETALLE OBLIGAR BUSCAR PIOJO HAY
 PELO**

PASAR.CABEZA PIOJO INVESTIGAR.

‘Un día el profesor mandó a todos los alumnos, a mis compañeros, que se pusieran en fila para poder buscar uno a uno quién tenía piojos en el pelo’.

Otros signantes consideran, sin embargo que un contenido proposicional parecido puede expresarse por medio de la construcción con tópico oracional:

N Glosa

- 33) _____t_____
PERSONA DEIX.PERS.3 PADRE DEIX.PERS.3, SER HIJO HABER, DEIX.PERS.3
 PROBLEMA ASMA, DEIX.PERS.1 CONOCER PARECER
 ‘Me parece que conozco al padre que tiene un hijo con asma’.
- 34) _____t_____
MUJER VIVIR CUARTO, DEIX.PERS.1 CONOCER
 ‘Conozco a la mujer que vive en el cuarto’.
- 35) _____t_____ _cnm: “indudablemente” _
PAGAR FACTURA, HOMBRE DEBER
 ‘Indudablemente,este hombre debe pagar la factura’.

c.7. Construcción con repetición del mismo verbo o del verbo junto con el objeto.

En los casos en los que se repite solamente el verbo, la estructura sería entonces SVOV, tal como muestran los dos ejemplos siguientes:

N Glosa

- 36) _____t_____
RECETA MÉDICO, DEIX.PERS.1 IR FARMACIA, PRISA RÁPIDO CORRER LLEGAR
ASP.PERF DAR-DEIX.PERS.3-1 DOS COSAS, DEIX.LUG-dedo1 TEMA PASTILLA,
DEIX.LUG-dedo2 TEMA POMADA DAR-DEIX.PERS.3-1
 ‘Fui corriendo a la farmacia con la receta del médico a buscar dos cosas: las pastillas y la pomada’.

- 37) _____p_____
SABER , (DEIX.PERS.1) ENCANTAR TORTILLA DEIX-LUG.tortilla COMER-
ASP.DUR ENCANTAR
 ‘¿Sabes?, a mí es que me encanta la tortilla. Es que me encanta’.

- 38) Contexto: El signante está contando el cuento de los tres cerditos.
 _____mirada: izq. _____
CERDO VER PAJA CASA CL.palloza VISUALIZAR
 ‘El cerdo vio la palloza de paja, la visualizó completamente’.

39)

Contexto: El signante está contando el cuento de la rana.

_____mirada: izq; locus: zona árbol_____

NIÑO BUSCAR-ASP.DUR RANA BUSCAR-ASP.DUR **VER-DEIX.LUG.árbol**
ÁRBOL

_____mirada: izq; locus: zona árbol_____

AGUJERO DEIX.LUG.agujero AGUJERO CL.agujero/**VER.DENTRO** PROBAR
NO.HABER

RANA NO.HABER

‘El niño estuvo buscando a la rana, hasta que miró dentro del agujero de un árbol a ver si la rana estaba allí o no.’

En (36) la repetición del verbo no tiene ningún carácter enfático, mientras que en (37) el signante quiere resaltar precisamente lo que se afirma. En (38) y (39) el signante no repite el mismo verbo, sino que lo sustituye por otra forma que precisa semánticamente lo indicado en la anterior; sin embargo, en situaciones parecidas otros signantes repitieron el mismo verbo, lo que indica que son posibles las dos posibilidades.

Cuando se repite el verbo junto a otro objeto que precisa el sentido de la oración anterior, se obtiene la estructura SVOVO:¹⁷

N Glosa

40)

AYER PASEAR-ASP.DUR DEIX.PERS.1 **COMPRAR** LIBRO 4, DEIX.LUG.locus
libro **COMPRAR** SER DESCUENTO

‘Ayer paseando, compré cuatro libros que tenían descuento’.

Finalmente hacemos referencia a otros casos en los que aparece también la construcción SVO y que no se incluirían en las clasificaciones anteriores:

N Glosa

41)

_____cnm: “con extrañeza”_
AYER POR.LA.NOCHE DEIX.PERS.1 VER TELEVISIÓN NADA

‘No recuerdo haber visto ayer por la noche nada por la televisión’.

42) DEIX.PERS.1 QUERER COMPRAR NEVERA CL.abrir nevera

‘Quiero comprar una nevera’.

43) DEIX.PERS.1 QUERER COMPRAR MANZANA MOTIVO HAMBRE.

‘Quiero comprar una manzana porque tengo hambre’.

El primer ejemplo parece ser un caso de constricción fonológica, ya que gestualmente es más fácil realizar el signo del objeto (inanimado) después del signo verbal y no en posición preverbal; en los siguientes ejemplos el orden SVO es una estructura *diagramática* (en el sentido de motivada o icónica; Haiman, 1985; Dik, 1997:399) de la sucesión temporal de los eventos: la acción de “querer” es anterior en el tiempo a la de “comprar algo”.

3) Orden con t_opico gramaticalizado: O, SV.

Otra estructura básica parece constituir la **topicalización del objeto, del tiempo, del locativo y del fondo** tanto en las oraciones no reversibles como en las reversibles.

Tal como hemos indicado en la explicación de la estructura SOV, creemos que la topicalización del objeto es también una estructura básica y alterna con el orden SOV. Algunos signantes (tanto en la variante de Coruña como en la de Barcelona) nos han mostrado su preferencia por la topicalización del objeto, aunque consideran las dos estructuras posibles. Asimismo, uno de nuestros informantes en A Coruña tendía a utilizar más la estructura con topicalización del objeto siempre que le pedíamos contextualizar más las oraciones inventadas para signarlas de manera más espontánea.

En nuestros datos la estructura de t_opico constituye una estructura *dislocada a la izquierda*, con los siguientes rasgos formales: cejas y ojos levantados, pequeña inclinación de cabeza y pequeña pausa después del t_opico. Asimismo, otra característica de esta estructura es que la negación posible del resto de la frase (es decir, del comentario) no afectaría al t_opico, tal como otros autores han mostrado –por ejemplo, Liddell (1980) en la ASL, así como Lambrecht (1994:153) para las lenguas orales–.¹⁸

Véanse, como ejemplos de oraciones no reversibles, los ejemplos siguientes (algunos de ellos ya repetidos):

N Glosa

- 44) _____t_
PASTILLA, POMADA, DEIX.PERS.1 DAR-DEIX.PERS.1-2

‘Te voy a mandar unas pastillas y una pomada para la espalda’.

- 45) Contexto: el signante cuenta la historia de la rana.
_____t_ _____t_ _____mimo: mira a todas partes_

VENTANA, NIÑO, ABRIR_{ventana} CERRAR_{ventana}

‘El niño abre la ventana y la cierra’.

- 46) Contexto: el signante cuenta la historia de la rana.
_____cnm: “con emoción”_____

_____t_
RANA, YA NIÑO ENCONTRAR POR.FIN

‘El niño encuentra la rana’.

- 47) _____t_
LIBRO COCINA, PADRES REGALAR-DEIX.PERS.3-1, (DEIX.PERS.1)
CONTENTO

‘Mis padres me regalaron un libro de cocina’. Estoy más contento...”.

Entre los ejemplos de oraciones reversibles, destacamos los siguientes:

N Glosa

- 48) _____t_
POS.1 ABUELO, DEIX.PERS.1 MAMÁ CUIDAR

‘Mi madre cuida a mi abuelo’.

- 49) _____t_
SABER AYER LADRÓN ROBAR, AL.FINAL POLICÍA YA COGER-ASP.PERF

‘¿Sabes el robo que hubo ayer? Finalmente, la policía ya ha detenido al ladrón’.

Como topicalización del locativo y del tiempo, tendríamos los que siguen:

N Glosa

50) _____t_
AQUÍ CORUÑA, PLAYA TRES

‘Aquí en Coruña, hay tres playas’.

51) _____t_
POR.LA.MAÑANA, (DEIX.PERS.1) LEVANTAR HORA OCHO

‘Por la mañana, me levanto a las 8’.

También puede topicalizarse la relación figura/fondo, como en el siguiente caso:

N Glosa

52) _____t_
COCHE, RUEDA PINCHAR

‘Se me ha pinchado la rueda del coche’.

En algunos casos pueden topicalizarse otros constituyentes de la oración, con carácter enfático; se trataría de referentes previamente presentados o que los interlocutores ya conocen (tópicos discursivos, pues) pero que el signante quiere resaltar por algún motivo; la cadena signada se acompaña entonces de un componente manual que indica extrañeza, enfado, sorpresa, etc. La estructura resultante es, pues, *marcada*, como se observa en los siguientes ejemplos:

N Glosa

53) Contexto: Cristina está en el hospital y aún no ha comido nada sólido. Un familiar se lamenta de la situación y la otra le comenta lo siguiente.

_____p_ _____t_ _cnm: “con énfasis”_
QUÉ CRISTINA, NO, YA HACE.POCO VER COMER MANZANA

‘¿Qué? ¿A Cristina? Si hace poco ya la vi yo comerse una manzana. ¡Por favor!’.

54)

Contexto: Al niño no le gusta hacer deporte y un día su padre lo sorprende preparándose la ropa para irse a jugar. Su padre comenta lo siguiente a la madre.

EH MIRAR-IMPER QUÉ.ALUCINE,
_____t_____cnm: "con sorpresa"_____
NIÑO, DEIX.PERS.3 VESTIRSE SOLO TEMA ROPA DEPORTE

'Eh, mira, ¡el niño está preparando solo la ropa de deporte!'

55)

Contexto: Una persona le comenta a otra cómo actúa su jefe.

_____cnm: "con extrañeza" _____t_____cnm: "con extrañeza"_____
Qué raro POS.1 JEFE, CONTRATO PAPEL DAR-DEIX.PERS.3-1
_____cnm: "con extrañeza"_____
TODAVÍA UN.POCO RARO PERSONA

'¡Qué raro! ¡El jefe no me ha dado los papeles del contrato todavía! La verdad es que él es un poco raro'.

56)

Contexto: El signante cuenta lo que sigue con sorpresa.

_____cnm: "con ironía"_____t_____cnm: "con ironía"_____
QUÉ AGUA, AL.FINAL AGOTAR TODAVÍA
_____cnm: 'con ironía'_____
QUÉ

'¡Al final qué! ¡El agua ni siquiera se ha agotado todavía!'

57)

Contexto: El signante quiere resaltar que no regalará nada a Juana.

_____t_____lpf_____foco_____
SÍ, TODOS, PERO JUANA, REGALAR-DEIX.PERS2-1 CERO

'Sí, todos me han regalado (algo), en cambio Juana no me ha regalado absolutamente nada'.

Podríamos considerar este tipo de estructuras un caso de *tópico enfático*, un ejemplo de coincidencia de las funciones de *tópico* *foco*, según Sornicola (1999:380). Compárese además la diferencia estructural entre las oraciones (57) y (58) (proposicionalmente equivalentes). En (57) el signante ha presentado el sujeto topicalizado y a continuación el comentario, dividido en una estructura de *foco*; en el ejemplo (58) siguiente, vemos cómo en lugar de la estructura de *tópico* el signante ha realizado una estructura de *foco* sustituyendo al *tópico* del sujeto:

N Glosa

58)

_____t. cond_____l pf_____foco_____
PEDIR-DEIX.PERS.1-3 PERDÓN NADA, PERSONA JUANA REGALO NO-INTENS

‘Si no me pide perdón, a Juana no le regalo nada, ni de broma’.

Martínez Caro (1999: 266ss.) cita también casos similares de tópico enfático al inicio de la oración en lenguas como el inglés y el español. Uno de los ejemplos del español que ofrece esta autora es el siguiente (lo resaltado en cursiva es el tópico enfático):

A: “¿Me puedes hablar un rato de toros?”

B: “Pues sí, *de toros* puedo hablar no un rato, sino muchísimo”.

4.2. Doble tópico

Esta construcción es frecuente también con el mismo carácter no marcado y gramaticalizado que hemos señalado para la topicalización del objeto. Los ejemplos de doble tópico que Rosenstein (2004) incluye son frecuentes también en nuestros datos cuando se trata de una proposición con dos argumentos (agente y paciente/receptor), aunque no siempre aparece la deixis con la función de situar a los participantes en un locus concreto.

Veamos los siguientes ejemplos, en donde pueden topicalizarse el sujeto y objeto o receptor, el núcleo del sintagma nominal y sus complementos, dos locativos y/o expresiones temporales (estos dos últimos los casos más frecuentes):

N Glosa

59)

Contexto: Un signante explica las manifestaciones contra la ley de reforma universitaria:

_____t_____t_____
ALUMNO MISMO, ESPECIAL EXAMEN UNIVERSIDAD, RECHAZAR
‘Los alumnos rechazan un examen especial de la Universidad’.

60)

Contexto: El signante cuenta experiencias pasadas.

_____t_____t_____
AÑO.PASADO, FIESTA VERANO, OYENTES CL.personas-ENCONTRARSE
SORDOS MEZCLARSE

‘En la fiesta del año pasado, en verano, los sordos y los oyentes se encontraron y se mezclaron’.

- 61) _____t_ _____t_
CLARA, POS.3 HERMANA, SER TRABAJAR PROFESIÓN INTÉRPRETE
 ‘La hermana de Clara trabaja de intérprete’.
- 62) _____t_ _____t_
VENTANA, NIÑO, ENTRAR CL.ventana-ABRIR.VENTANA
 __mimo: “mirando por la ventana”_
 CL.ventana-ESTAR.ABIERTO CL.ventana-CERRAR.VENTANA
 ‘El niño abrió la ventana y miró a través de ella’.
- 63) _____t_ _____t_
PADRES, LIBRO COCINA, REGALAR-DEIX.PERS.3-1 LIBRO PASAR.PÁGINA BONITO
 ‘Mis padres me regalaron un libro de cocina. ¡Qué bonito!’.
- 64) Contexto: El signante cuenta experiencias pasadas en el colegio.
 _____t_ _____t_
HORA 11, TOCA RECREO, DEIX.PERS.1 NUNCA
 ‘A las 11, a la hora del recreo, yo no salía nunca’.

Rosenstein (2004) afirma que en las construcciones con doble tópico en la LSI el orden de los dos elementos es libre. Sin embargo, en los ejemplos anteriores, solamente el orden es libre cuando la relación entre los dos tópicos no implica dependencia jerárquica; en los otros casos, hay disparidad de los signantes en decidir si el orden es libre o no.

4.3. El orden de los constituyentes de la oración y la localización espacial de los participantes de un evento

Además de los distintos órdenes de constituyentes señalados en el apartado anterior, en algunos casos los signantes pueden alterar el orden oracional porque recurren a la localización espacial de los participantes en el espacio, tal como observamos en los ejemplos siguientes:

N Glosa

65)

Contexto: Una signante cuenta lo que sucedió en una fiesta.

_____t_ _____t_
MADRE, HERMANA, DEIX.PERS.3.locus hermana REGALAR-DEIX.PERS.3.locus madre-3.locus
hermana SORPRESA ESPECIAL

‘Mi madre le regala a mi hermana algo especial’.

66)

MADRE HIJO DEIX-PERS.-3(locus madre)-3(locus hijo) CUIDAR COMER
‘La madre le da la comida a su hijo’.

Podríamos pensar que este hecho es consecuencia del tipo de verbos seleccionado; sin embargo, ya hemos demostrado cómo los tres tipos de verbos existentes han aparecido con los órdenes de constituyentes anteriores. En nuestra opinión, la reorganización del orden de los constituyentes según la localización espacial es también una estructura posible, consecuencia del carácter viso-gestual de estas lenguas; ello permite señalar imaginariamente a los participantes en el espacio neutro, asignando un determinado *locus* a cada participante o entidad mientras se mantenga el mismo marco discursivo (Morales López *et al.*, 2008; véase también Jarque *et al.*, 2004).

A partir de la observación espontánea de este fenómeno en diversos signantes, vemos también que existen entre ellos diferencias en la frecuencia de uso de este recurso; algunos tienden a utilizarlo casi siempre aun sin valor discursivo; para otros es un recurso más ligado a la narración de eventos.

En la tradición lingüística de las lenguas de signos, las explicaciones de este fenómeno han sido varias (para una revisión de esta controversia, véase Vermeerbergen, 2006; así como Liddell, 2000a; y Morales-López *et al.*, 2005). Para nosotros la interpretación más adecuada hasta el momento es la ofrecida por Liddell (1998, 2000b, 2003), y Liddell y Metzger (1998), basada en la teoría cognitiva de los modelos mentales.

Estos autores distinguen dos usos del espacio en el desarrollo discursivo. Por un lado, el *espacio real* que supone la conceptualización que una persona hace de su entorno presente en el momento comunicativo. En este espacio, los signantes utilizan las diferentes unidades deícticas para dar instrucciones gestuales explícitas al destinatario de cómo proyectar estas unidades en las estructuras semánticas concretas (Liddell, 2003: 91). Este fenómeno se encuentra tanto en el discurso de las lenguas de signos como en el de las

lenguas orales (McNeill, 1992), aunque con la diferencia de que en los signos orales la lengua, por razones fisiológicas, no puede al mismo tiempo articular palabras y señalar a las entidades, como sucede con los signos gestuales (Liddell, 2003:139).

El segundo uso del espacio es definido por este último autor como el *espacio sustitutivo* (*surrogate space*) (op. cit. cap. 5). En este espacio el signante es parte de un espacio real mezclado (en el sentido de Fauconnier, 1997) actuando bien como el narrador de lo que allí se cuenta bien representando uno o los diferentes participantes de la acción narrada (una *acción construida* o *constructed action*, según Winston, 1992 y Metzger, 1995). De esta manera, siguiendo a Liddell (2003:153) “el espacio semántico representa los significados codificados por los signos individuales y por la construcción de sujeto-verbo... La comprensión del significado construido en este contexto implica construir proyecciones que relacionan el espacio del evento, el espacio mezclado sustitutivo y el espacio semántico”.

Este fenómeno está presente también en el diálogo de las lenguas orales debido a la co-ocurrencia en el habla articulada de los signos orales, los rasgos paralingüísticos y los gestos (McNeill, 1992); sin embargo, en las lenguas de signos los diferentes significados del espacio mental mezclado se transmiten únicamente a través de los gestos, no solamente gestos con función expresiva, sino gestos gramaticalizados (deixis de persona, verbos, signos léxicos articulados en los locus correspondientes, etc.). Y, como concluye Liddell (op. cit. 175), “los espacios mezclados parecen estar más integrados en la estructura gramatical en las lenguas de signos que en las lenguas orales”.

Vemos, en conclusión, cómo el espacio es parte inherente de las lenguas de signos y nuestros datos confirman lo que otros autores ya vienen indicando reiteradamente, que la localización espacial es un fenómeno que debe ser tenido en cuenta para explicar el orden de los constituyentes de la oración.

5. La función discursiva del tópico.

Hasta este momento, hemos hecho referencia a la función del tópico en el interior de la oración; en este apartado nos referiremos al papel inter-oracional de esta categoría contribuyendo al desarrollo discursivo. En las lenguas orales (Shibatani, 1991), así como en las lenguas de signos en las que este fenómeno se ha analizado (por ejemplo, en la ASL,

Janzen, 1999; y Wilbur, 1994), el t3pico tiene una importante funci3n cohesiva. Nuestros datos tambi3n confirman esta funci3n que se manifiesta en los siguientes casos:

a) **Establecimiento del tema en el inicio del marco discursivo**, como en los casos siguientes (paralelos a los ejemplos 4 y 23):

N Glosa

67)

Contexto: El signante est3 contando experiencias del colegio de sordos.

[...] TAMBI3N DEIX.PERS.1 RECORDAR, ^tESPECIAL COMIDA,
DESDE.SIEMPRE-INTENS

^{neg}DEIX.PERS.1 ENCANTAR NO TORTILLA [...]

‘[...] Tambi3n recuerdo, en lo que respecta a la comida, que la tortilla nunca me gust3 absolutamente nada [...]’.

68)

DEIX.PERS.1 RECORDAR, ^tPASADO COLEGIO, ^tASP.FREC ESPECIAL COMIDA,
^{lpf}PONER.COMIDA.MESA ^{foco}ASCO EL.M3S QU3 ^{foco}TORTILLA MAL-INTENS

‘Cuando estaba en el colegio, recuerdo, en lo que respecta a la comida, que lo que m3s asco me daba era la tortilla.’

b) **Relaci3n anaf3rica o cataf3rica** conectando el elemento topicalizado con informaci3n ya dicha o que se explicar3 inmediatamente, como se observa en los siguientes ejemplos:

N Glosa

69)

Contexto: El signante está contando el cuento de los tres cerditos.

CERDO UN PERSONAJE TOCAR.LA.FLAUTA;

_____p____
“(DEIX.PERS.2) QUERER VENIR PASEAR”

_____t____
OTRO CERDO, “VALE”: JUNTOS CL.cerditos juntos paseando

_____t____ _____p____
ÚLTIMO **TERCER CERDITO**, “VENIR TOCAR.LA.FLAUTA”; “SÍ”

JUNTOS TRES JUNTOS TOCAR.LA.FLAUTA

‘El cerdito iba tocando la flauta. “¿Quieres venir a pasear?”, le dijo al otro cerdito. “Vale”. Y allá se fueron juntos tocando la flauta. Cuando vieron al tercer cerdito le dijeron: “¿Quieres venir a tocar la flauta con nosotros?” Y él le respondió que sí. Y así se fueron los tres paseando’.

70)

_____t____ _____t____
AYER, GRUPO SORDO IR CASA FIESTA CL.gente en un local; DEIX.LUG.fiesta

_____t____ ____cnm: “muy fuerte”_
GRUPO DISCUTIR QUÉ.PASADA

‘Ayer hubo una fiesta a la que asistió un grupo de sordos. Hubo una gran discusión. ¡Qué pasada!’.

71)

Contexto: El signante está contando una película y describe a los personajes y la situación.

_____t____
TIEMPO.PASAR CONVOCAR OFICINA HERENCIA, **HERENCIA**, CONTAR
GANAR

_____t____
PERDER **TEXTO.ESCRITO/DEIX.LUG.palma mano** HERENCIA MILLONES-PLU

PERO CONDICIONES DEBER

‘En la notaría, en cuanto al tema de la herencia, le iban a comunicar si recibiría algo o no. En el testamento, se estipulaba una ganancia de varios millones, pero sólo si se cumplían unas determinadas condiciones’.

En el primer ejemplo, el tópico es un mecanismo de conexión anafórica, indicando así que se trata de los mismos cerditos ya mencionados anteriormente. El segundo ejemplo es también un caso de anáfora mientras que, en el tercer ejemplo, el primer tópico es anafórico y el segundo tiene ambos valores.

c) **Cohesión de elementos en una enumeración.**

En lenguas orales como el inglés y el español el listado se realiza por medio de la repetición de estructuras paralelas variadas y marcadas sintácticamente (dislocación a la izquierda y a la derecha, topicalización, etc., Martínez Caro, 1999:137ss.); en nuestro corpus el listado se realiza por medio de la topicalización de los distintos elementos de la enumeración, como en el siguiente ejemplo:

N Glosa
72)

Contexto: El signante está contando sus experiencias en el colegio.

[...] TEATRO FIJO TODA.LA.VIDA

_____t_____
SABES NACIMIENTO NAVIDAD, PARTICIPAR TEATRO

_____t_____
SEMANA.SANTA JESUCRISTO CRUCIFICADO VARIAS.COSAS,

PARTICIPAR TEATRO [...]

‘He hecho toda la vida teatro. ¿Sabes? Que había que representar el Nacimiento para Navidad, pues yo participaba; que era Semana Santa y había que representar a Jesucristo crucificado y todo esto, pues yo lo hacía’.

6. La estructura de foco oracional.

En las lenguas de signos, uno de los primeros trabajos sobre el foco fue el de Wilbur (1994) en la ASL. Para esta autora, la manera que esta lengua tiene de expresar esta función es a través de una estructura dividida en dos partes, que denomina *pseudocleft sentence* (‘oración pseudohendida’), situándose el elemento focalizado en la segunda parte de la misma. Para Wilbur (pp. 650-1), esta estructura es una auténtica construcción de foco (una unidad desde el punto de vista entonativo y sintáctico), y no una construcción interrogativa (*wh-structure*) y su respuesta, ni una estructura de pregunta retórica y su respuesta (ésta última la solución defendida por Baker-Shenk, 1983:80). El siguiente ejemplo procede del corpus de Wilbur (op.cit.):

_____br¹⁹_____hn (head nod ‘asentir’)
LEE PAINT WHAT CHAIR
LEE PINTAR QUÉ SILLA
‘Lo que Lee pintó fue la silla’.

La tendencia a situar el foco al final de la estructura informativa aleja a esta lengua, señala Wilbur, del inglés y la acerca, por el contrario, a otras lenguas que tienden a situar este fenómeno lo más a la derecha posible; por ejemplo, el caso del catalán (Vallduví, 1992); el español se comporta también como el catalán (Martínez Caro, 1999); mientras que, como contraste, otra de las lenguas peninsulares, el euskera, es una lengua con foco en posición pre-verbal (Landa, 2008).

Sin embargo, otros autores inciden precisamente en la coincidencia entre las dos construcciones de foco y la de pregunta/respuesta (Dik, 1997; Givón, 2001:237). Tal como precisa Dik (1997:328-9), la estructura *pregunta-respuesta* es típica de las lenguas orales cuando tienen una estrategia especial para marcar el foco. De ahí que, si una lengua tiene estrategias especiales para expresar el foco, estas coincidirán con la de las preguntas; esta estructura es una forma de indicar el hueco que falta en la información que se precisa y la respuesta es la manera de llenar ese hueco. De esta manera, la pregunta es el elemento focalizado que necesita ser asertado en la respuesta.

Analizando nuestro corpus, podemos confirmar que esta estructura es una forma posible de expresión del foco contrastivo en la LSE y parece coincidir, según la intuición de informantes sordos, con las características formales de una estructura de pregunta-respuesta. Como ejemplos estarían los siguientes:

Foco argumental:

N Glosa
73)

Contexto: el signante está contando por qué es conocido el pueblo de Santa Cristina.

PUEBLO NOMBRE SANTO C-R-I-S-T-I-N-A FAMA ^{- P -} **QUÉ**
 _____foco_____
DISCOTECA, JOVEN-PLU CL.personas-ACUDIR.MASIVAMENTE VARIOS

‘El pueblo llamado Santa Cristina es conocido por sus discotecas, por la cantidad de jóvenes que acuden a ellas y por otro tipo de cosas’.

Foco oracional:

N Glosa

74)

Contexto: El signante está narrando el cuento de los tres cerditos.

UN.DÍA ^{_____p_} ^{_____foco_} **QUÉ.PASAR LOBO** [APARECER] [...]

‘Y un día qué pasó, que llegó el lobo...’.

Foco predicativo:

N Glosa

75)

Contexto: Comentario dos días después de las últimas elecciones gallegas.

TIEMP.PAS. FECHA 19 JUNIO SABES ELECCIONES GALICIA ZONA
VOTAR PERSONA-PLU VOTAR-ASP.DUR YA FIN
CONTAR-ASP.GRAD LISTO [o ASP.PERF] P-P GANAR PERO FALTAR
TODAVÍA
MOTIVO EMIGRANTE ZONA SUDAMÉRICA VOTAR
^{_____foco_}
^{_____p_} ^{_____neg_}
AHORA **QUÉ** **CONTAR TODAVÍA**, GANAR NADIE

‘El día 19 de junio, ¿sabes? Hubo elecciones en Galicia; una vez finalizadas las votaciones y el recuento de las mismas, se supo que el PP había ganado; no obstante, falta todavía el voto de los emigrantes de Sudamérica; lo que ocurre ahora es que, como no están contados los votos, no se sabe quién ha ganado’.

Nuestros datos muestran, además, que no siempre aparece el par pregunta-respuesta, sino otra estructura que incluye una primera parte informativa reforzada por el componente no manual que indica sorpresa (o algo inesperado) y, a continuación, se realiza el elemento focalizado. Es el caso de los siguientes ejemplos:

Foco oracional:

N Glosa

76)

Contexto: El signante cuenta un viaje que hizo con unos amigos.

AMIGO 4 GRUPO IR AMSTERDAM, [HOLANDA ZONA], IR.ANTES

_____ 1pf_
PENSAR ZONA BICICLETA POCO, **CHASCO**

_____ foco_____
BICICLETA CL.bicicleta-ESTAR.APARCADAS QUÉ.PASADA

‘Un grupo de cuatro amigos fuimos a Ámsterdam, en Holanda. Antes creíamos que había pocas bicicletas. Pero cuál fue nuestra sorpresa que estaba repleta de bicicletas aparcadas todas juntas. ¡Qué pasada!’.

Foco argumental:

N Glosa

77)

Contexto: El signante está presentando a su familia; después de explicar las señas de sus padres continúa de la siguiente manera (este ejemplo es una copia del que aparece en el Vídeo didáctico *Signar*):

_____ t_____ p_ _foco_
PAREJA PADRES LOS.DOS, DEIX.PERS.3-PLU HIJO CUÁNTO 4

__t_
DOS, OYENTE

__t_
DOS, SORDO DEIX.LUG-4 dedos

_____ t_____
DEIX.LUG dedo 1 , HERMANO MAYOR HOMBRE

__1pf_ _____ foco_____
SORDO **SEÑA [Seña hermano] [...]**
“José Manuel”

‘Mis padres tuvieron cuatro hijos; dos oyentes y dos sordos. El primero es un hombre sordo; su seña es [seña del hermano]’.

78)

__t_ _____ 1pf_ _foco_
JUANA **REGALAR-DEIX.PERS.2-1 CERO**

‘Juana no me ha regalado absolutamente nada’. [Oración repetida. Véase ejemplo 57]

Foco predicativo:

N Glosa

79)

Contexto: diálogo entre César y Cristina Freire, sobre un viaje que hizo el primero a Ámsterdam.

_____P_____P_____

- César: SABER CASA TÍPICO CÓMO SABER TÚ

- Cristina: NO

_____P_____P_____

- César: NO.SABER, BONITO QUÉ CASA **CL.fachadas-LOC.contiguas y rectas**
1pf _____ **foco**
NO, CL.fachadas-LOC.contiguas en desnivel

‘¿No sabes cómo son? Lo bonito es que las fachadas no son rectas, sino que están todas desniveladas entre sí’.

La presencia de esta segunda construcción de foco, junto a la de pregunta-respuesta, es coherente con el hecho de que en la LSE las partículas interrogativas no son obligatorias en la construcción interrogativa, tal como precisan Báez y Cabeza (2002: 65).

7. La función discursiva del foco

La construcción de foco como una estructura dividida no aparece solamente en posición intraoracional, sino también en la conexión entre distintas proposiciones. Es lo que se observa en el siguiente ejemplo, en donde la construcción de foco opone contrastivamente dos acciones:

N Glosa

80)

Contexto: el participante contesta a la pregunta de si va a participar en un determinado congreso con una conferencia.

_____1pf_____

[...] DEIX.PERS.1 PARTICIPAR

_____foco_____

NO, SÓLO OBSERVAR DESARROLLO.DE.CONFERENCIA NADA.MÁS

‘Sí voy a participar, pero no para presentar una conferencia, sino para estar sentado viendo el desarrollo de las mismas, nada más’.

Sin embargo, en la función interoracional, el foco no siempre realiza esta función contrastiva; a veces tiene una función de subordinación y/o coordinación entre oraciones

(con carácter más o menos gramaticalizado). Los valores encontrados hasta el momento son los siguientes:

Valor final:

N Glosa

81)

Contexto: Conferencia en un campamento de verano con sordos, sus familias y autoridades oyentes.

____p____ 1pf_ 1pf_ 1pf_
SABER, DEIXIS.LUGAR-mano **UNIÓN QUÉ, PARA QUÉ, OBJETIVO CUÁL,**

____foco____
HACER.FALTA UNIÓN PARA CONSEGUIR COSA

‘Hace falta más unión para conseguir cosas’.

Valor causal (Repetición):

N Glosa

82)

____1pf_ 1pf_ foco_
[Seña hermano] **MOTIVO SIGNO NOMBRAR POR QUÉ HACE.TIEMPO**

____foco (cont.)____
[Seña hermano] **PEQUEÑO ASP.FREC LLORAR-ASP.DUR**

POR.ESO NOMBRAR [Seña hermano]

‘La seña de mi hermano es [realiza la seña] porque hace tiempo cuando era pequeño siempre lloraba. La seña pues era [realiza la seña]’.

En este ejemplo, se aprecia que en la primera parte del foco no aparece ningún pronombre interrogativo como en el ejemplo anterior, sino la partícula MOTIVO, que ya tiene en sí misma función de conector causal; se trata, pues, de una estructura de foco reforzada por un procedimiento léxico cuya función específica es ya la de conectar dos proposiciones.

Valor de conclusión:

N Glosa

83)

Contexto: El signante está en contacto con la noticia de un accidente de avión en África.

_____t_
AVIÓN, CL.avión volando y cayendo FALLO ACCIDENTE CL.el avión se estrella

_____t_____ cnm: "concienzudamente" ____
INCENDIAR HOMBRE RESPONSABLE, ANALIZAR

_____rol: técnico_____
CÓMO IMPOSIBLE PODER.NO RARO AVIÓN SER SEGURO-INTENS RARO

_____lpf_____ f_____
AL FINAL PERSONA CÓMO CL.nichos dentro de la morgue

_____ cnm: "con resignación" ____
HOSPITAL DE.MOMENTO CL.nichos dentro de la morgue QUEDAR

‘Hubo un fallo en el avión y se produjo un accidente. El avión se incendió. Después de haberlo analizado en profundidad, al técnico responsable le parecía imposible y muy raro que esto pudiese pasar, dado que el avión era perfectamente seguro. Como consecuencia del accidente, (hubo muchas víctimas), que en estos momentos se encuentran provisionalmente en la morgue del hospital’.

Las marcas formales asignadas al foco serían las propias de una pregunta con pronombre interrogativo y su respuesta (para una descripción de estas construcciones véase Báez y Cabeza 2002); y en la segunda estructura una expresión facial que indica sorpresa y su respuesta; formalmente, equivaldría a una tensión-distensión de la expresión facial, junto a un movimiento de contraste entre movimiento del tronco hacia delante y vuelta a la posición recta o ligera inclinación hacia detrás (véase figura 2). Este movimiento correspondería al contraste entre *forward/backward body leans* descrito por Wilbur y Patschke (1998: 279-280) para marcar el foco en la ASL y por van der Kooij *et al.* (2006: 1604) como uno de los tipos que marcan el foco en la lengua de signos holandesa. Las diferencias formales entre una estructura de foco más o menos gramaticalizada se encontraría en la gradación en dicha tensión facial.

8. Discusión y conclusiones finales

Una vez completado el análisis queremos resaltar, como significativos, los siguientes aspectos. En primer lugar, podemos volver a hacernos la pregunta de cuál de las estructuras

descritas constituye el orden básico de la oración en la variedad analizada. Tal como hemos observado en los ejemplos, hay signantes que utilizan las construcciones SOV y/o SVO cuando no aparece ningún otro fenómeno de semántico-pragmático, como el tópico, el doble tópico, el peso sintáctico, el orden fondo/figura y la localización espacial de los constituyentes (en estos casos aparecería siempre SVO). Y otros signantes, por el contrario, tienden a utilizar más la construcción del tópico del objeto en lugar de SOV y SVO, incluso cuando el objeto aparece con modificador. Creemos entonces que las tres son estructuras posibles, aunque tampoco las únicas. Ya hemos indicado también que es posible la estructura de doble tópico y la localización espacial de los constituyentes lo que puede condicionar el orden de los participantes por razones de restricción espacial. Por tanto, nos encontramos con un orden de los constituyentes en el que parecen influir, además, otros factores: la modalidad viso-gestual, las características peculiares de cada signante y quizás también el tipo de género discursivo (por ejemplo, en la narrativa se utiliza más la localización espacial que en una conferencia).

Jarque *et al.* (2004: 1068), en su análisis de datos de la LSC, inciden en esta “aparente” libertad del signante en la elección del orden, lo que podría también deberse a la influencia de algunos de los factores señalados por nosotros. Asimismo, estas autoras indican que en los juicios de aceptabilidad sus informantes tienden a rechazar el orden SVO; este rechazo también lo hemos comprobado nosotros, sobre todo por parte de algunos profesores de lengua de signos que consideran este orden transferencia del español (aunque sin base empírica suficientemente contrastada).

La mayoría de los ejemplos que hemos analizado en este trabajo han sido contrastados por signantes de la zona de Barcelona (con excepción de la función del tópico en la enumeración y el foco inter-oracional con valor gramaticalizado, construcciones estas de las que no tenemos aún datos suficientes para realizar la comparación). Concluimos, entonces, que tanto una variedad como otra coinciden en estas estructuras en el nivel de la oración; a esta misma conclusión hemos llegado en la clasificación verbal (Morales López *et al.*, 2005).

En segundo lugar, los datos analizados muestran una prominencia de las funciones semántico-pragmáticas sobre las sintácticas en la determinación del orden de constituyentes de la variedad analizada. En consecuencia, si tenemos en cuenta los dos órdenes básicos

señalados SOV y O,SV (topicalización de O), vemos que en el primer caso el elemento priorizado es el sujeto-agente y en el segundo el objeto-tópico. Asimismo, la estructura SVO aparece también condicionada por consideraciones pragmáticas que explican el orden del objeto después del verbo: bien en oraciones con sujeto y objeto reversibles (es decir, con referentes animados en los dos casos), bien en oraciones con objeto acompañado de modificadores (*end-weight principle*).

En tercer lugar, el análisis de la estructura de tópico y foco muestra que se sigue lo que se ha denominado el principio universal del *ordo naturalis* (Sornicola, 1999:378) en el orden lineal de los constituyentes. Según este principio, la estructura de la información se articula situando el punto de partida del mensaje (lo que Sornicola denomina “el centro de atención”) al inicio de la sentencia (la estructura de tópico) y la información nueva o prominente lo más al final posible de la oración (la estructura de foco). De esta forma, el orden de los constituyentes que respete este principio se presenta como la estructura no marcada o menos marcada; y las estructuras sintácticas que se alejen en mayor o menor medida de este orden constituirían, también en mayor o menor grado, estructuras marcadas. En consecuencia, en esta variedad el orden lineal de la oración es *diagramático* o *icónico* (Haiman, 1985: 70; o *motivado*, como indica Lyons, 1977:&4.2) del orden natural de presentación de la información.

Asimismo, en los datos del tópico y foco discursivos, observamos una preferencia por las funciones pragmáticas en la correferencialidad entre proposiciones (el tópico con función anafórica) y la conexión entre proposiciones (el tópico en la enumeración de elementos y el foco con funciones de subordinación causal, final y de conclusión).

La pregunta final a la que nos conducen estas consideraciones es la de si es posible encontrar una explicación para la prioridad que se observa en los datos analizados por los factores semántico-pragmáticos, aspecto que también aparece en otros fenómenos de la gramática de estas lenguas. Para algunos autores, tales como Rosenstein (2004), estas características son consecuencia, por un lado, de la juventud de estas lenguas y del hecho de que han tendido a usarse en situaciones informales; y, por otro, de su modalidad visogestual.

Puede que el argumento de apelar a la juventud de estas lenguas sea cierto y constituya un aspecto que hay que tener en cuenta en algunas lenguas de signos, tal como

sucede en las lenguas pidgins orales (Romaine, 1988). Sin embargo, la LSE no es una lengua tan joven ya que tiene varios siglos de existencia: los primeros testimonios de la educación sorda en España datan del siglo XVII y un siglo más tarde se creó el primer colegio de sordos. Por tanto, nos inclinamos por considerar el factor de la diferencia de modalidad como relevante para explicar la mayor presencia de las funciones semántico-pragmáticas (tal como indican otros autores ya citados; véase un resumen en Vermeerbergen, 2006). Sobre aspecto, una investigadora de la LSE, Maruxa Cabeza (comunicación personal), opina que habría que considerar también la ausencia de tradición escrita, aspecto que ha podido impedir la fijación de un cierto estándar, así como el hecho de que la lengua de signos se “reinventa” o “renace” en cada generación. Coincide esta opinión con el comentario que hemos expuesto en páginas anteriores, a saber que no es una lengua de transmisión intergeneracional, sino horizontal (Mufwene, 2001).

Con todo, tampoco hay que obviar el hecho de que hay lenguas orales que igualmente hacen uso de tales rasgos semántico-pragmáticos: por ejemplo, lenguas aislantes como el chino, entre muchas otras (Haiman, 1985:cap. 1), e incluso una lengua con una rica morfología como el mismo español, tal como hemos señalado anteriormente. De ahí que nos parezca más interesante la interpretación de un autor como Jiménez Juliá (1996:487) de que las lenguas humanas en general disponen de los dos ejes posibles en la distribución de la información: el *eje transitivo*, con la función sintáctica de sujeto como elemento principal, y el *eje temático*, con el valor de *tema* (o tópico en nuestra terminología) como valor principal. Las lenguas de signos, por sus características viso-gestuales y en algunos casos también por su todavía escaso desarrollo, tienden a situarse en el segundo de los ejes.

Sistema de transcripción

CASA	Palabras de la lengua de signos.
POR.LA.MAÑANA PINTAR.LABIOS, etc.	Una única palabra en lengua de signos.
COMER-TIEMP.PAS	Una palabra con dos morfemas: uno léxico y otro con función léxico-gramatical. El guión indica que se trata de un único signo.
ASP ASP.FREC ASP.DUR ASP.PERF	Aspecto Frecuentativo Durativo Perfectivo.
PLU, NIÑO-PLU -PLU.DISTR	Plural Plural distributivo como morfema verbal para indicar que la acción verbal se dirige a varios objetos o receptores: Ej. DAR-PLU.DISTR

INTENS PENSAR-INTENS NEGRO-INTENS ____cnm: Intens_ PENSAR	Intensificador Morfema verbal Morfema adjetival También puede expresarse como componente no manual (cnm), simultáneo con el signo léxico.
-ADV.MAN	Adverbio de manera como morfema verbal Ej. ESTUDIAR-CON.ESFUERZO
CL.persona, niño, etc. CL.personas- ENCONTRARSE	Clasificador y la especificación del referente previamente citado Clasificador como morfema verbal.
<i>Mimo</i>	En cursiva el mimo insertado en el discurso: <i>El perro metió la cabeza dentro del recipiente.</i>
DEIX.PERS.1, 2, 3	Deixis de persona (primera, segunda y tercera); se corresponde en español con los pronombres personales.
DAR-DEIX.PERS.1-2, 2-3, 3-3	Deixis como morfema verbal incorporado en la forma verbal.
DEIX.PERS.1-2, 2-3, 3-3	Deixis como morfema libre (Ej. ABRAZAR DEIX.PERS.3-3).
DEIX.PERS.1, 2, 3-PLU	Deixis de persona plural: ‘Nosotros’, ‘vosotros’, ‘ellos’.
NOSOTROS.DOS NOSOTROS.TRES, CUATRO.	Dual. ²⁰ Deixis de persona con incorporación numeral (de 3 o 4).
DEIX.LUG.estantería, etc. DEIX.LUG-dedo1, dedo 2	Deixis de lugar y la especificación del referente al que se refiere en minúscula Enumeración de objetos, entidades, temas, etc., señalando cada uno de los dedos según el número de la serie.
_____p_ DEIX.PERS.1 IR	Componente no manual simultáneo con el signo gestual con valor de pregunta.
Locus	Puntos en el espacio en donde se sitúan a los participantes o entidades de un evento; los referentes permanecen estables hasta que se produzca un cambio de marco Ej. DEIX.PERS.3.locus niño. Indica que el signante se dirige al locus en donde ha situado al niño (un participante de quien está contando algo).
Rol, semi-rol Ejemplo: __rol: persona imitada_ IMPOSIBLE	En la función de rol, el signante está narrando literalmente lo que dice y hace uno de sus personajes (estilo indirecto). En el semi-rol narra en tercera persona (estilo indirecto) lo que ha dicho uno de sus personajes, pero lo imita gestualmente.
ATARcon un lazo muy fino, grueso, etc. ABRIRuna puerta, un paquete, etc.	El subíndice se utiliza para indicar que el clasificador predicativo es todavía productivo.
_____t_ PENSAR	Elemento topicalizado.
_____t. cond_ PENSAR...	Tópico con valor condicional.
CL.libro	Clasificador y en minúscula el referente.
“?” Ej. CL.libro / DEIX.LUG.libro	La barra indica que lo situado a la izquierda ha sido signado con la mano izquierda y lo situado a la derecha con la mano derecha.
__1pf_ _____foco_ CUÁL SER PEUGEOT	Estructura dividida de foco: 1pf (primera parte: tensión) y foco (respuesta: distensión).
Apos	Aposición

__Mirada: izq. "piedra"____ PIEDRA BONITO BRILLO	El signante dirige su a una piedra que está situada a su izquierda.
____neg_ PENSAR HABER-NO	Negación a través de la expresión facial. Negación como elemento compuesto con el verbo.
	El signante adopta en estilo directo las palabras de otra persona, así como en su expresión gestual.

Bibliografía

- Aissen, Judith L., (1992). "Topic and focus in Mayan". *Language* 68 (1), 43-80.
- Amaral, M. A. y otros (1994). *Para uma gramática da língua gestual portuguesa*, Caminho, Lisboa.
- Báez, Inmaculada y Cabeza, Carmen (2002). "Construcciones interrogativas en LSE". En Veyrat Rigat, Montserrat y Gallardo Paúls, Beatriz (eds.) *Estudios Lingüísticos sobre la lengua de signos española*, 55-83. Valencia: Universidad de Valencia.
- Baker-Shenk, Charlotte, (1983) *A microanalysis of the nonmanual components of questions in American Sign Language*. Tesis Doctoral, University of California, Berkeley, Ca.
- Bergman, B. y Wallin, L. (2003). "Noun and verbal classifier in Swedish Sign Language", en Emmorey, Karen (ed.) *Perspectives on classifier constructions in sign languages*, pp. 35-51, Erlbaum, Mahwah, NJ.
- Brennan, M. (1994). "Word order: Introducing the issues", en Brennan, M. y Turner, G. H. (eds.) *Word-order issues in sign language. Working papers*, pp. 9-45, The International Sign Linguistics Association, University of Durham, Durham, UK.
- Bouchard, D. y Dubuisson, C. (1995). "Grammar, order & position of wh-Signs in Quebec Sign Language", *Sign Language Studies*, 87:99-139.
- Chafe, W. L. (1974). "Language and consciousness". *Language* 50/1: 111-133.
- (1987). "Cognitive constraints on information flow", en R. S. Tomlin (ed.) *Coherence and grounding in discourse*, pp. 21-51. Amsterdam: John Benjamins.
- Coerts, J. (1994). "Constituent order in sign language of the Netherlands", en Brennan, M. y G. H. Turner (eds.) *Word-order issues in sign language. Working papers*, pp. 47-70, The International Sign Linguistics Association. Durham, UK: University of Durham.
- Comrie, Bernard, (1981). *Universales del lenguaje y tipología lingüística. Sintaxis y Morfología*. Gredos, Madrid, 1988.
- Cruz Aldrete, Miroslava, (2008). *Gramática de la lengua de señas mexicana*. Tesis Doctoral. Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios del Colegio de México, México, DF.
- Cuxac, Christian (2000). *La Langue de signes française (LSF). Les voies de l'iconicité*. Ophrys, Paris.
- Deuchar, M. (1983). "Is BSL an SVO language?", en Kyle, J. and B. Woll (eds.) *Language in sign*, pp. 69-76, Croom Helm, London.
- Dik, S. (1978) *Gramática Funcional*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, S.A., 1981.

- (1997) *The Theory of Functional Grammar. Part 1: The structure of the clause* (segunda edición revisada por K. Hengeveld). Berlin: Gruyter.
- Fauconnier, G. 1997. *Mappings in Thought and Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fischer, S. (1975). "Influences on word order in American sign language", en Li, Ch. N. (ed.) *Word Order and word order change*, University of Texas Press, Austin.
- Friedman, L. A. (1976). "The manifestation of subject, object, and topic in the American sign language", en Li, Ch. N. (ed.) *Subject and topic*, pp. 125-148, Academic Press, Inc., New York.
- Givón, Talmy, (1995) "Generativity and variation: The notion 'rule of grammar' revisited". En MacWhinney, Brian (Ed.), *The emergence of language*. Erlbaum, Mahwah, NJ., pp. 81-144.
- Givón, T. (2001). *Syntax*, 2 vols. Amsterdam: John Benjamins.
- Greenberg, J. H. (1963). "Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements", en Denning, K. y S. Kemmer (eds.) *On language. Selected writings of Joseph H. Greenberg*, pp. 40-70, Stanford University Press, Stanford, Ca.
- Haiman, J. (1985) *Natural Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Halliday, Mark A. K. (1967). Notes on transitivity and theme in English. *Journal of Linguistics* 3, 177-274.
- Halliday, M.A.K. (1995). *An introduction to functional grammar*, Arnold, London.
- Hawkins, J. A. (1983) *Word Order Universals*. New York: Academic Press.
- Hopper, P. J. and Traugott, E. C. (1993). *Grammaticalization*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Janzen, T. (1999). "The grammaticalization of topics in American sign language", *Studies in Language*, 23/2: 271-306.
- Jarque, M. J., Massone, M. I. et al. (2004). "Orden básico de constituyentes en la lengua de signos catalana", en Cano López, Pablo et al. (eds.) *Actas del VI Congreso de Lingüística General*, Universidad de Santiago de Compostela, 3-7 mayo 2004, pp. 1065-1074. Arco/Libros, Madrid 2007.
- Jiménez Juliá, T. (1986). *Aproximación al estudio de las funciones informativas*. Málaga: Ágora.
- (1996). "Eje temático y tema en español", en Casado-Velarde, M. et al. (eds.) *Scripta Philologica. In Memoriam Manuel Taboada Cid*, pp. 453-492, A Coruña: Universidad de A Coruña.
- Juarrero, A. (1999). *Dynamics in Action. Intentional behavior as a complex system*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Jung Song, J. (2001). *Linguistic typology. Morphology and Syntax*. London: Longman.
- Kendon, A. (2004) *Gesture*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Lambrecht, K. (1994). *Information structure and sentence form. Topic, focus, and the mental representations of discourse referents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Landa, Alazne (2008). "De la presión psicológica a la convergencia estructural", *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*, 23: 261-282.
- Leech, G. N. (1983). *Principles of Pragmatics*, Longman, New York.

- Li, Chang N. (ed.) (1976). *Subject and topic*, Academic Press, Inc., New York.
- Li, Chang N. y Thompson, Sandra (1976) "Subject and topic: A new typology of language". In: Li, Chang N. (Ed.), *Subject and topic*. Academic Press, New York, pp. 457-489.
- Liddell, S. (1980). *American sign language Syntax*, Mouton Publishers, The Hague.
- (1998). "Grounded blends, gestures, and conceptual shifts". *Cognitive Linguistics*, 9/3: 283-314.
- (2000a). "Indicating verbs and pronouns: Pointing away from agreement", en K. Emmorey and H. Lane (eds.) *The signs of language revisited. An anthology to honor Ursula Bellugi and Edward Klima*, pp. 303-320. Mahwah, NJ: Erlbaum.
- (2000b). "Blended spaces and deixis in sign language discourse", en McNeill, D. (ed.) *Language and Gesture*, pp. 331-357. Cambridge: Cambridge University Press.
- (2003). *Grammar, gesture, and meaning in American Sign Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Liddell, S. K. y Metzger, M. (1998). "Gesture in sign language discourse", *Journal of Pragmatics*, 30: 657-697.
- Liejiong, Xu y Langendoen, D. Terence (1985). "Topic Structures in Chinese". *Language* 61 (1), 1-80.
- López Meirama, B. (1997). *La posición del sujeto en la cláusula monoactancial en español*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Lyons, J. (1977) *Semántica*, Barcelona: Teide, 1980.
- Martínez Caro, E. (1999). *Gramática del discurso: foco y énfasis en inglés y español*, PPU, Barcelona.
- Massone, M. I. y M. Curiel (2004). "Sign order in Argentine Sign Language". *Sign Language Studies*, 5/4:63-93.
- McIntire, M. (1982). "Constituent order and location in American Sign Language", *Sign Language Studies*, 37 (winter).
- Metzger, Melanie, (1995). "Constructing dialogue and constructed action in American Sign Language". En Lucas, Ceil (Ed.), *Sociolinguistics in Deaf Communities*. Gallaudet University Press, Washington, DC., pp. 255-271.
- Milkovič, Marina, Bradarič-Jončič, Sandra and Wilbur, Ronnie B. (2006). "Word order in Croatian Sign Language". *Sign Language & Linguistics*, 9:1/2: 169-206.
- Morales López, Esperanza, Bobillo García, Nancy, Reigosa Varela, César, Freire Rodríguez, Cristina y Pérez Casanova, Cristina (2004a). "El orden de los constituyentes en la LSE. La función del tópico y del foco en la oración y en el discurso". en Cano López, Pablo *et al.* (eds.) *Actas del VI Congreso de Lingüística General*, Universidad de Santiago de Compostela, 3-7 mayo 2004, pp. 987-996. Arco/Libros, Madrid 2007.
- Morales López, E. (2004b). "Word order in LSE declaratives sentences", comunicación presentada en el *European Workshop on "Modality Effects on the Theory of Grammar: A Cross-linguistic View from Sign Languages of Europe"*, financiado por el *European Science Foundation (ESF)*, Barcelona, noviembre 15-17, 2004.
- Morales López, E., Boldú Menasanch, R. M., Alonso Rodríguez, J. A., Gras Ferrer, V. y Rodríguez González, M. A. (2005). "Verb Typology in LSC", *Sign Language Studies*, 5/4:441-496.

- Morales López, Esperanza *et al.* (2008). “La coherencia discursiva de una narrativa”. Trabajo en preparación.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (1991). *Curso Universitario de Lingüística General. Vol. I: Teoría de la Gramática y Sintaxis General*. Madrid: Síntesis.
- Morin, Edgar (1990). *Introducción al Pensamiento Complejo*. Barcelona: Gedisa.
- (1999). *La mente bien ordenada*. Barcelona: Seix Barral.
- Mufwene, S. S. (2001). *The ecology of language evolution*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nakanishi, K. (1994). “The influence of Japanese word order on Japanese Sign Language”, en Brennan, M. y G. H. Turner (eds.) *Word-order issues in sign language. Working papers*, pp. 171-192, The International Sign Linguistics Association, University of Durham, Durham, UK.
- Neidle, C. *et al.* (2000). *American sign language*, The MIT Press, Cambridge, Mass.
- Oviedo, A. (2003). *Apuntes para una gramática de la lengua de señas colombiana*, INSOR/Universidad del Valle, Cali.
- Plann, S. (1997). *A silent minority: Deaf education in Spain, 1550-1835*, University of California, Berkeley.
- Prince, E. F. (1981). “Toward a taxonomy of given-new information”, en P. Cole (ed.), *Radical Pragmatics*, pp. 223-255. New York: Academic Press.
- Quinto, D. G. (1999). “Word order in Mexican sign language (LSM: *Lengua de señas mexicana*)”. Texas: University of Austin (trabajo sin publicar).
- Rosenstein, O. (2004). “Topics in ISL (Israeli Sign Language) are not topicalized”, comunicación presentada en el TISLR8, Barcelona (www.ub.es/ling/tislr8/Rosenstein.doc).
- Siewierska, A. (1991). *Functional Grammar*. London: Routledge.
- Shibatani, M. (1991). “Grammaticalization of topic into subject”, en Traugott, E. Cl. y B. Heine (eds.) *Approaches to grammaticalization*, pp. 93-133, vol. II, John Benjamins, Amsterdam.
- Sornicola, R. (1999). “Topic, focus, and word order”, en Brown, K. y J. Miller, J. (eds.) *Concise Encyclopedia of grammatical categories*, pp. 375-383. Amsterdam: Elsevier.
- Tomlin, R. S. (1986). *Basic word order. Functional principles*. London: Croom Helm.
- Tomlin, R. S. *et al.* (1997). “Semántica del discurso”, en Van Dijk, T. A. (ed.) *El discurso como estructura y proceso*, pp. 107-170. Barcelona: Gedisa, 2000.
- Vallduví, Enric. (1992) *The informational component*. Tesis Doctoral, University of Pennsylvania, Philadelphia.
- Van der Kooij, Els, Crasborn, Ono y Emmerik, Wim (2006). “Explaining prosodic body leans in Sign Language of the Netherlands: pragmatics required”, *Journal of Pragmatics*, 28: 1598-1614.
- Vermeerbergen, M. (2006) “Past and current trends in sign language research”, *Language and Communication*, 26: 168-192.
- Volterra, V. *et al.* (1984). “Italian sign language: The order of elements in the declarative sentence”, en Loncke, F. *et al.* (eds.) *Recent research on European sign languages*, pp. 19-46, Swets and Zeitlinger B.V., Lisse.

Wilbur, Ronnie (1994). "Foreground structures in American Sign language", *Journal of Pragmatics*, 22:647-672.

(1997). "A prosodic/pragmatic explanation for word order variation in ASL with typological implications", en Vespoor, M., Lee, K. D. y E. Sweetser (eds.) *Lexical and Syntactical Constructions and the Construction of Meaning*, pp. 89-104, John Benjamins, Amsterdam.

Wilbur, Ronnie y Patschke, Cynthia G. (1998). "Body leans and the marking of contrast in American Sign Language", *Journal of Pragmatics*, 30: 275-303.

Wilcox, Sh. y Jarque, J. M. (2006). "Modal contractions of possibility in two signed languages: American Sign Language (ASL) and Catalan Sign Language (LSC)". Comunicación presentada en el *TISLR 9*, Brasil.

Winston, Elisabeth A., (1992). "Space and involvement in an American Sign Language lecture", en Plant-Moeller, J. (ed.), *Expanding Horizons. Proceedings of the Twelfth National Convention of the Registry of Interpreters for the Deaf, 1991*, Rid Public., Silver Spring, MD., pp. 93-105.

Zubizarreta, M. L. (1999). "Las funciones informativas: tema y foco", en Bosque, I. y V. Demonte, V. (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3/cap. 64. Espasa, Madrid.

¹ See <http://ruc.udc.es/dpace> for details of our project: *Bilingüismo lengua de signos/lengua oral*. Algunos de nuestros trabajos pueden consultarse también en www.cultura-sorda.eu. Al inicio de la investigación sobre el orden de palabras eran colaboradoras del proyecto Cristina Freire Rodríguez y Cristina Pérez Casanova, y participaron en las discusiones iniciales de los datos. Les agradecemos los comentarios aportados entonces. Asimismo, damos las gracias a todas las lingüistas que han leído este trabajo y nos han hecho comentarios y críticas sobre esta investigación: María Massone, Carolina Plaza Pust, Maruxa Cabeza y Maria Josep Jarque.

² Como indica Jung Song (2001: cap. 2; nota 1), el término "orden de palabras" no es totalmente adecuado, a pesar de lo generalizado de su uso. Siendo más precisos hay que referirse a este fenómeno como "orden de los constituyentes", ya que cada uno de estos constituyentes puede estar formado por una única palabra, pero también puede estarlo por sintagmas.

³ Cruz Aldrete (2008), en un trabajo reciente, confirma también estos órdenes para la LSM.

⁴ Kendon (2004), en su excelente revisión histórica sobre los estudios del gesto, indica que fue el psicólogo Wundt quien en un trabajo de 1973 ya había anticipado cómo el orden de palabras de las lenguas de signos y de las lenguas signadas de los indios norteamericanos no se regía por un orden fijo sino que "is determined by those aspects that are more prominent or most determinate in the idea-configuration: these are placed first" (op. cit. 59).

⁵ Al parecer la utilizan sujetos sordos con una clara formación oralista.

⁶ Un ejemplo de *localización* sería lo señalado en cursiva en la siguiente oración: "*mesa pastel*, chica comer-Cl.pastel" (Coerts, 1994:52). Sin embargo, esta estructura aparece también en las lenguas orales; por ejemplo, Hopper y Traugott (1993:172ss.) se refieren al fenómeno de la parataxis (yuxtaposición de oraciones independientes) y señalan que es la manera usual de construcción sintáctica compleja en chino (en otras lenguas, como el inglés, se reservaría al estilo informal). Por ejemplo, la oración siguiente:

Ta mei nian shu, ta da qiu le.

Él neg. estudiar libro, él pegar balón aspecto.

'Él no estudia, juega al balón'.

⁷ "[The] component of sentence grammar in which propositions as conceptual representations of states of affairs are paired with lexicogrammatical structures in accordance with the mental states of interlocutors who use and interpret these structures as units of information in given discourse contexts" (op. cit. 5).

⁸ Si seguimos la terminología de Mufwene (2001:11), la transmisión de la lengua de signos sería un caso muy claro de transmisión horizontal, porque la transmisión intergeneracional ("parent-to-offspring model") no es el caso más frecuente en la comunidad sorda.

⁹ En los ejemplos 1 y 2, el tópico tiene que entenderse con valor discursivo (más detalles en la sección 5).

¹⁰ El orden de esta oración coincide con otra sin el marcador causal. Cuando le pedimos al signante repetirla para realizarla de manera más natural, la transformó tal como indicamos en esta glosa, manteniendo el orden SOV.

¹¹ El signante ha topicalizado el sujeto con valor discursivo, ya que se trata de un fragmento de discurso. Más adelante explicaremos esta función, pero por el momento consideramos que es un caso de orden SOV.

¹² El objeto en esta oración es "MARÍA PERSONA", porque el nombre propio va acompañado de un clasificador nominal (Bergman y Tallin, 2003).

¹³ SOL es el objeto animado porque se trata de una personificación.

¹⁴ En este ejemplo, a diferencia del anterior, el signante no realiza el verbo transitivo con un signo manual sino por medio de la expresión facial; un gesto mímico simultáneo a la cadena signada.

¹⁵ En este ejemplo, observamos también que el signante ha topicalizado un elemento previamente presentado, esta vez el objeto; el orden oracional no queda alterado por ello.

¹⁶ Se trata de una pregunta con valor de confirmación sin respuesta esperada.

¹⁷ Volterra *et al.* (1984: 31) señalan también la aparición de esta construcción en la LSI. Asimismo aparece en ASL (Janzen, 1998:251) y en LSA (Massone y Curiel, 2004).

¹⁸ Lambrecht (op. cit.) explica la relación del tópico con la negación en los siguientes términos: “Since the topic is an element of the pragmatic presupposition evoked by the sentence, there is a sense in which the topic itself must be taken for granted, hence must be outside the scope of negation or modality in an assertion”. [‘Considerando que el tópico es un elemento de la presuposición pragmática evocada por la oración, tiene que considerarse también como información dada; de ahí que en una aserción quede fuera del alcance de la negación o de la modalidad’].

¹⁹ “Br” se refiere a “brows raised” (‘cejas levantadas’), usado en lugar de una “pregunta retórica” para significar que es una estructura diferente a esta última.

²⁰ Agradecemos a Maria Josep Jarque la precisión de que esta unidad es un dual en lengua de signos.